

Christine Richter-Nilsson (PhD)

Curriculum Vitae

EMPLOYMENT

Dramaturg at LTT Landestheater Württemberg-Hohenzollern Tübingen, Sept 2023-present
Visiting Professor for Translation, awarded by Deutscher Übersetzerfonds, Neuere Deutsche Literatur, Universität Stuttgart, Spring 2022-Spring 2023
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Guest-Lecturer für Literaturübersetzung, Affiliate Center for Translation Studies (CTS), Fall 2019-present
Bard College Berlin, German Instructor, Fall 2019, Fall 2020, Spring 2023
Syracuse University, Visiting Assistant Teaching Professor, August 2018-May 2019
Vanderbilt University, German Lecturer, 2017-2018

EDUCATION

Ph.D. in German Studies, Vanderbilt University, August 11, 2017 (with distinction)
Barbara Hahn (Advisor, Professor of German), John A. McCarthy (Professor of German and Comparative Literature), Vera M. Kutzinski (Professor of English and Professor of Comparative Literature) Dissertation: “Dramatische Palimpseste: Klassikeradaptionen im Zeitgenössischen Deutschen und Amerikanischen Theater”
Interdisciplinary and comparative case studies that examine how German and American playwrights at the beginning of the 21st century recontextualize canonical works within contemporary discourses on ethnicity, race, gender, and religion and employ adaptation as a means of feminist and post-colonial critique
M.A. Allgemeine Rhetorik and Empirische Kulturwissenschaft, Eberhard-Karls-Universität, Tübingen, May 2, 2000. Gert Ueding (Advisor, Professor of Allgemeine Rhetorik)
Thesis: “Die Rede mit sich selbst: Kommunikationsstrategien in den Tagebüchern der Franziska Gräfin zu Reventlow (1895-1910)”

TRANSLATION AWARDS

Internationaler Literaturpreis Haus der Kulturen der Welt 2013 for the German translation of *Open City*, a novel by Teju Cole (Berlin: Suhrkamp, 2012). The award honors both an outstanding work of contemporary international literature as well as its German translation.
Translator’s Residency, OMI International Arts Center, Ghent NY, October 2022
Translator’s Residency, Yaddo Artist’s Community, Saratoga Springs NY, July 2013, July 2015
Translator’s Residency, OMI International Arts Center, Ghent NY, April 2011

HONORS, AWARDS AND GRANTS

DÜF-Gastdozentur, awarded by Deutscher Übersetzerfonds, Universität Stuttgart, 2022-2023
Dissertation Enhancement Grant, Vanderbilt University, Summer 2015
American Friends of Marbach Travel grant, 2015
Hans Joachim Schulz Award for Excellence in Graduate Research, Spring 2013
Graduate Fellowship, Vanderbilt University, 2011-2017
Provost Fellow Topping Off Award, Vanderbilt University, 2011-2017
Isra Drama, travel grant for theater professionals, Tel Aviv, Dec. 2010
Erasmus Grant, Exchange Student, Uppsala Universitet, Sweden, 1995-1996
Teaching Assistant Fellowship, Stanford University, 1993-1994

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Translation studies; translation theory and practice; postmigrant German literatures and cultures; multilingualism; gender and queer studies; German theater from the bourgeois tragedy to postdramatic theatre; dramaturgy and theory of drama; German Shakespeare reception

PEER-REVIEWED ARTICLES

- “Scheitern an der monolingualen Hölle. Feridun Zaimoglus Übersetzung von *Othello* mit deutschem ‘Dreck’”, in: *The Rise and Fall of Monolingualism. Special Issue of German Studies Review*, 41.3 (2018), eds. Bethany Wiggin and David Gramling.
- “*Schändung*, eine Übermalung. Botho Strauß’ theatralische Transformation einer Übersetzung”, in: *Shakespeare as German Author. Reception, Translation Theory, and Cultural Transfer*, ed. John A. McCarthy, Leiden/Boston: Brill Rodopi, 2018
- “Ei Mensch, ei tierische Mensch und doch ei Vieh, ei bête...”: Der Fall Mensch oder die Dramaturgie des Diskurses in *Woyzeck*, in: *Büchner Lektüren für Dieter Sevin*, ed. Barbara Hahn, Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2012, 113-140

CONFERENCE PRESENTATIONS

- “Archival Leads and Lacunae: Reconstructing Correspondences, ‘Tradapting’ Classics in the Deutsches Literaturarchiv.” Roundtable American Friends of Marbach (AFM), *German Studies Association*, Atlanta, September 2024 (invited)
- “Reconstructing the Archive of a Polish Shtetl – Glenn Kurtz’ Restoration of *Three Minutes in Poland* in a 1938 Home Movie”, *International Symposium Translation and the Archive: Performance, Practice, Negotiation*, Center for Translation Studies (CTS), Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf, May 2023

- “What Are the Challenges when Translating Race and Ethnicity in Performing Arts?”, Roundtable, ALTA 44, American Literary Translation Association, Online, Oct. 16-17, 2021
- “Black Cordelia/White Othello: Shakespeare Adaptation as Critique in Post-Migrant and Post-Racial Theater”, *German Studies Association*, Pittsburgh, September 2018
- “Othello Stuck in Filthy Monolingualism”, seminar paper, *German Studies Association*, Washington DC, October 2015
- “Translating Shakespeare to the German Stage: Botho Strauss’ ‘Übermalung’ of *Titus Andronicus*”, *Translation. The Language of Literature*, University of Reykjavik, Island, June 2015
- “Von Hermann zu Homburg oder von Freiheit zu Freitod: Kleist’s anti-Napoleonic War Games”, *Liberation, Occupation–Inspiration Bonaparte?* California State University Long Beach, November 2014
- “Destroying the Illusion: The Trope of Theater in Georg Büchner’s Plays”, *Wanted? Georg Büchner 1813-1837-2013*, California State University Long Beach, October 2013
- “Writing the Drama of Revolution,” seminar paper, *American Comparative Literature Association*, Providence, March 2011

TEACHING AND INSTRUCTIONAL EXPERIENCE / COURSES DESIGNED AND TAUGHT

DÜF-Gastdozentur, Universität Stuttgart, Neuere Deutsche Literatur

Zwischen Äquivalenz und Kreativer Untreue – Übersetzungstheorien im Überblick, Spring 2023
Dialogübersetzung für Bühne und Film, Berufspraktisches Kompaktseminar, Fall 2022
Social Justice in Translation – Kultur, Klasse, Race und Gender in der deutschen Übersetzung anglophoner Literaturen, Spring 2022

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, MA Anglophone Literatures and Literary Translation

Dialogisches Übersetzen in Drama und Film, Spring 2021
Culture, Race, Gender – Diskurse und Praktiken, Fall 2020/2021
Culture, Race, Gender in Translation: Literary, Post-colonial and Feminist Approaches (in English)
Übersetzung und Identität, Spring 2020

Bard College Berlin

Intermediate German B1, Spring 2023
Introductory German A1, Fall 2019 and Fall 2020 (online)

Syracuse University

It's complicated: Beziehungen im Neuen Deutschen Drama, Spring 2019

Introductory German I02, Spring 2019

Germany Today: German Conversation and Composition, Fall 2018; Introductory German I01, Fall 2018

Vanderbilt University

Remaking Theater Classics for the Modern Stage and Screen, Topics in Genre (in English), Spring 2018

Advanced German Writing, Spring 2018

Wiener Moderne: Literatur, Kunst und Kultur um 1900, Topics in Intellectual History, Fall 2017

Intermediate German I, Introductory German I, Fall 2017

Intermediate German II/Theater, Spring 2017, Staged Reading *Der Besuch der Alten Dame*

Intermediate German II, *Deutsche Kurzprosa nach 1945*, Fall 2015

Intermediate German I, Fall 2013; Introductory German II, Spring 2013; German I, Fall 2012;

Guest Teachings: "Translation-Workshop", Spring 2018 and Fall 2015

Universität Bremen

The Art of Translation, Workshop, Spring 2014; *Dramaturgy of the Staged Reading*, Workshop, Fall 2010

Voices from Undergroundzero: New Plays from New York City, Spring 2009

Introduction to Theater Dramaturgy, Universität Bremen, Fall 2008, Fall 2006

Contemporary European Drama, Fall 2007; *Writing for Culture and Media*, Spring 2007

Stanford University German Department

Conversation, Spring 1994; Intermediate German, Winter 1994; Introductory German I, Fall 1993

PROFESSIONAL THEATER EXPERIENCE

Dramaturg at LTT Landestheater Württemberg-Hohenzollern Tübingen, Sept 2023-present

Artistic Director theater festival *Voices of Change*, Theater Bielefeld, 2009-2010

Dramaturg and Co-Curator American-German theater festival *Voices from Undergroundzero – New plays from New York City*, Theater Bielefeld, 2007-2009

Dramaturg, Bremer Theater, Bremen, 2004-2005

Dramaturg, Theater in der Fabrik (TIF) / Staatsschauspiel Dresden, 2002-2004

Assistant Dramaturg at Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin, 2001-2002

Assistant Dramaturg at Staatstheater Stuttgart, 2000-2001

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Einfache Sprache, Translation Workshop mit Textöffner, Tübingen, March 2024
“Translation, Transnation: European Cultures of Translation”, Online International Summer School,
Centre for Translation Studies, Heinrich-Heine-University Düsseldorf, 29.09.2021-01.10.2021
Inclusive Teaching, Workshop, Syracuse University, Dec 2018
Mellon Certificate in Humanities Education, Vanderbilt University, May 16-18 and 26-27, 2016
Microaggressions in the Classroom: Teaching Workshop, CfT, Vanderbilt University, March 2018
Inclusive Teaching, Workshop, Vanderbilt University Center for Teaching, Oct 28, 2015
DAAD-Workshop: DaF in den USA: Grundzüge und Perspektiven, UC Berkeley, Nov 9-10, 2012

INSTRUCTOR FOR GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE (DAF) IN GERMANY

GFBM Gesellschaft für Berufsbildende Maßnahmen, Berlin, 2002
Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, 2000-2001
Job application training for unemployed young adults with migration history, Job-Club U25,
Deutsche Angestellten Akademie, Stuttgart, 1999-2001
Communication training for late emigrants (Spätaussiedler) and quota refugees
(Kontingentflüchtlinge) from Kasachstan and Ukraine, Loquenz, Tübingen, 1998

ACADEMIC SERVICE

American Association of Teachers (AATG) “Frühlingsfest” Organizer for German teachers and
students in Tennessee schools at the Department of German, Russian and East European Studies,
Vanderbilt University, Spring 2018
Delta Phi Alpha Initiation Organizer at the Vanderbilt University Chapter, Spring 2018
“Mediality in Contemporary German Theater”, panel moderated at German Studies
Association, Washington DC, October 2015
“Begegnung am Rand. Über Korrespondenzen mit Friedrich Nietzsche”, German translation of an article
by Kathryn McEwen, in: Begegnungen mit Rahel Levin Varnhagen, ed. Barbara Hahn, Göttingen:
Wallstein Verlag, 2015, 184-203
Vice-President, German Graduate Student Association, Vanderbilt University 2012-2013; Graduate
student conference *From Page to Stage*, March 2013

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer Werke (VdÜ), 2017-present
American Friends of Marbach, 2015-present;
German Studies Association, 2014-present; Delta Phi Alpha, National German Honor Society

LANGUAGES

German (native), English (near-native), Swedish (advanced), Spanish (heritage speaker), French (intermediate), Danish and Norwegian (reading knowledge)

PUBLICATION LIST

Link Dissertation: <https://ir.vanderbilt.edu/bitstream/handle/1803/13794/ChristineMRichter-Nilsson.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

CO-EDITED ANTHOLOGY

Voices from Undergroundzero – Neue Theaterstücke aus New York City, anthology with eight American plays in German translation, ed. Christine Richter-Nilsson and Paul Bargetto, Berlin: Theater der Zeit, 2008

ARTICLES IN THEATER JOURNALS

“Everybody lies.” Über Eskapismus und Dekonstruktion der ‘middle class’ in der neusten US-amerikanischen Dramatik, in: *Theater der Zeit*, November 2012, 24-25

“New York City: Theater vom Untergrund”, in: *Theater der Zeit*, März 2008, 96-99

“Austausch, nicht Repräsentation“, in *Nachtkritik*, e-journal, ed. nachtkritik kulturnetz gemeinnützige GmbH, Berlin, viewed October 26, 2009

LITERARY TRANSLATIONS & ESSAYS (SEL.)

“Simone de Beauvoirs Grammatik des Andersseins” (“Simone de Beauvoir’s Grammar of Otherness”), German translation of an essay by Toril Moi. Eds. Kallenberg V, König T, Erhart W, *Geschlecht als Erfahrung – Experiencing Gender. Theorien, Empirien, politische Praxis/ Theories, Empirics, Political Practice*. Bielefeld: transcript; forthcoming. *Das Wunder in der Christmas Street*“, („Miracle on Christmas Street“), German translation of a novel by Annie O’Neil, Berlin: Suhrkamp, Herbst 2021

„*Von Links zur Nacht*“, German translation of an essay by Christian Nyampeta, in: *Gezeitengedenken*, ed. Katrin Klingan, Nanna Heidenreich und Rana Dasgupta (Bibliothek 100 Jahre Gegenwart, Projekt des HKW), Berlin: Matthes & Seitz (2021) *Selbstachtung* (“The Source of Self-Regard”), German translation of the essay “Gertrude Stein and the Difference She Makes” by Toni Morrison, Hamburg: Rowohlt, July 2020

- Die beste Freundin* (“The Standing Chandelier”), German translation of a novella by Lionel Shriver, München: Piper, Herbst 2020
- Simone de BEAUVOIR. Ein modernes Leben* (“Becoming Beauvoir”), German co-translation with Erica Fischer of a new biography by Kate Kirkpatrick, München: Piper, 2020
- “Stadt aus Schmerz” (“City of Pain”), short story by Teju Cole, DIE WELT, 9.5.2020
- “Über Tragen und Getragenwerden” („On Carrying and Being Carried”), Keynote by Teju Cole, Internationalen Literaturpreis 20219, DIE WELT, 22.6.2019
- Jeder Tag gehört dem Dieb* (“Every Day is for the Thief”), German translation of a novel by Teju Cole, Berlin: Hanser, 2015
- Schwarzer Körper* (“Black Body: Rereading James Baldwin’s ‘Stranger in the Village’”), German translation of an essay by Teju Cole, *Das Magazin* 38 (2014), S. 10-17; originally published in: *The New Yorker*, August 19, 2014
- Dein Bungalow ist mein Pavillon (Dieser Raum ist eine Insel)*, German translation of an literary essay by Quinn Latimer, in *BUNGALOW GERMANIA*. Katalog zum deutschen Beitrag auf der 14. Internationalen Architektur-Ausstellung–la Biennale di Venezia 2014, ed. Alex Lehnerer und Savvas Ciriacidis, Ostfildern: Hatje Cantz Verlag, 2014
- Open City* (“Open City”), German translation of a novel by Teju Cole, Berlin: Suhrkamp, 2012

DRAMA TRANSLATIONS (SEL.)

- Appropriate* von Branden Jacobs-Jenkins, Berlin: Felix Bloch Erben; German Premiere in May 2023, ETA-Hoffmann-Theater Bamberg; 2nd production Theater Freiburg, May 2023
- Gloria* („Gloria”) von Branden Jacobs-Jenkins, Berlin: Felix Bloch Erben; Deutschsprachige Erstaufführung Oktober 2017, Residenztheater München
- Genesis* (“Genesis”) by Steven Fechter, München: Drei Masken Verlag, 2018
- Gloria* (“Gloria”) by Branden Jacobs-Jenkins, Berlin: Felix Bloch Erben, 2017
- Schlangenbrut* (“Serpent’s Tooth”) by Steven Fechter, München: Drei Masken Verlag, 2014
- Detroit* (“Detroit”) by Lisa D’Amour, Berlin: Henschel Schauspiel Theaterverlag, 2011
- Was übrig bleibt* (“The Bereaved”) by Thomas Bradshaw, S. Fischer Theaterverlag, 2010
- Mann Sein* (“Var man”) by Greta Sundberg, Berlin: Henschel Schauspiel Theaterverlag, 2009
- Brüchig (Mach mich schwach, Justin Timberlake) (“Crumble – Lay Me Down, Justin Timberlake”) by Sheila Callaghan, S. Fischer Theaterverlag, 2008

NEW CO-TRANSLATIONS OF HENRIK-IBSENS-CLASSICS (DREI MASKEN VERLAG)

Ein Volksfeind (“En Folkefiende”), 2020
Hedda Gabler (“Hedda Gabler”), 2019

NEW CO-TRANSLATIONS OF AUGUST STRINDBERG-CLASSICS (DREI MASKEN VERLAG)

Rausch – Verbrechen und Verbrechen (“Brott och Brott”), 2011
Der Pelikan (“Pelikanen”), 2010
Mit dem Feuer spielen (“Leka med Elden”), 2009
Der Vater (“Fadren”), 2008
Die Stärkere (“Den Starkare”), 2008
Ein Traumspiel (“Ett Drömspel”), 2007
Gespensersonate (“Spöksonaten”), 2007
Totentanz (“Dödsdansen”), 2006
Fräulein Julie (“Fröken Julie”), 2009

GERMAN PREMIERES (DEUTSCHSPRACHIGE ERSTAUFFÜHRUNGEN)

Gloria, Residenztheater München, October 2017
Schlangenbrut, Theater Bielefeld, December 2015
Detroit, Theater Münster, November 2014
Detroit, Theaterhaus Jena, December 2014
The Woodsman, Theater Bielefeld, March 2010
Was übrig bleibt, Theater Bielefeld, January 2010
Ein Traumspiel, August-Everding-Akademie München, February 2009
Fräulein Julie, Theater Bielefeld, March 2009
Die Ted Haggard-Monologe, Schlosstheater Moers, January 2009, October 2008
Brüchig (Mach mich schwach, Justin Timberlake), Theater Bielefeld, October 2008
Die Kommission, Theater Bielefeld, November 2008
Fräulein Julie, Stadttheater Gießen, September 2008
Totentanz, Euro Central Theater Bonn, March 2008
Fräulein Julie, Zimmertheater Tübingen, September 2007
Totentanz, Nationaltheater Weimar, May 2007